



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

---

Concepteur : H.E.C.

---

**Code sujet**  
**338**  
**HECAUOPT**

## **OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**Programme ENS (A/L) - (B/L) & Lettres & Sciences Humaines**

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

### **OPTIONS**

Selon le programme auquel le candidat est inscrit, il traitera l'un des huit sujets suivants :

- 1. MATHÉMATIQUES (Programme ENS B/L)
- 2. SCIENCES SOCIALES (Programme ENS B/L) \*
- 3. GÉOGRAPHIE (Programme ENS A/L)
- 4. GÉOGRAPHIE (Programme Lettre & Sciences-Humaines)
  
- **LANGUES (Programmes ENS A/L et ENS Lettres & Sciences-Humaines)**
  - 5. ALLEMAND
  - 6. ESPAGNOL
  - 7. GREC ANCIEN
  - 8. LATIN

\* Conception en collaboration avec AUDENCIA

**N.B. :**

Il sera tenu compte des qualités de plan et d'exposition, ainsi que de la correction de la langue.

Il n'est fait usage d'aucun document ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Concepteur : H.E.C.

OPTION : LETTRES & SCIENCES HUMAINES

## MATHEMATIQUES

Programme ENS (B/L)

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

La présentation, la lisibilité, l'orthographe, la qualité de la rédaction, la clarté et la précision des raisonnements entreront pour une part importante dans l'appréciation des copies.

Les candidats sont invités à encadrer dans la mesure du possible les résultats de leurs calculs.

Ils ne doivent faire usage d'aucun document : **l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.**

Seule l'utilisation d'une règle graduée est autorisée.

---

*L'épreuve est constituée de deux problèmes indépendants.*

### Problème 1

Toutes les variables aléatoires qui interviennent dans ce problème sont supposées définies sur un même espace probabilisé  $(\Omega, \mathcal{A}, P)$ .

Dans tout le problème, un polynôme  $R$  sera noté indifféremment  $R$  ou  $R(X)$ .

On note  $a$  et  $b$  deux entiers naturels non nuls, et on pose :  $N = a + b$ .

On considère une urne contenant initialement  $a$  boules noires et  $b$  boules blanches, dans laquelle on effectue des tirages successifs d'une boule selon le protocole suivant :

- si la boule tirée est blanche, elle est remise dans l'urne avant de procéder au tirage suivant ;
- si la boule tirée est noire, elle n'est pas remise dans l'urne, mais remplacée dans celle-ci par une boule blanche, prise dans une réserve annexe, avant de procéder au tirage suivant.

On considère, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}^*$ , la variable aléatoire réelle  $X_n$  égale au nombre de boules noires tirées lors des  $n$  premiers tirages, et on note  $E(X_n)$  son espérance.

#### Partie 1

Soit  $F$  l'espace vectoriel des polynômes à coefficients réels de degré inférieur ou égal à  $a$ , et  $\Phi$ , l'application qui à tout polynôme  $R$  de  $F$ , fait correspondre  $\Phi(R)$  défini par :  $\Phi(R)(X) = (aX + b)R(X) + X(1 - X)R'(X)$ , où  $R'$  désigne le polynôme dérivé de  $R$ .

On rappelle que la base canonique de  $F$  est :  $\mathcal{B} = (1, X, \dots, X^a)$ .

1. (a) Montrer que  $\Phi$  est un endomorphisme de  $F$ .  
(b) Écrire la matrice de  $\Phi$  dans la base  $\mathcal{B}$ .
2. (a) Donner les valeurs propres de  $\Phi$ .  
(b)  $\Phi$  est-il diagonalisable ?

3. Pour tout  $k$  de  $\llbracket 0, a \rrbracket$ , on note  $H_k$  le polynôme de  $F$  défini par :  $H_k(X) = X^k(1 - X)^{a-k}$ .
- Calculer  $\Phi(H_k)$ .
  - Montrer que :  $\mathcal{B}_1 = (H_0, H_1, \dots, H_a)$  est une base de  $F$ .
4. On considère la suite de polynômes  $(Q_n)_{n \in \mathbb{N}}$ , définie par :  $Q_0 = 1$ , et pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}$ ,  $Q_{n+1} = \Phi(Q_n)$ .
- En remarquant que :  $(X + 1 - X)^a = 1$ , donner la décomposition de  $Q_0$  dans la base  $\mathcal{B}_1$ .
  - Montrer que, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}$ , on a :  $Q_n(X) = \sum_{k=0}^a \binom{a}{k} (b+k)^n H_k(X)$ .

## Partie 2

Pour tout  $k$  de  $\mathbb{N}^*$ , on note  $T_k$  la variable aléatoire qui vaut 1 si le  $k^{\text{ème}}$  tirage amène une boule noire, et qui vaut 0 sinon.

- Déterminer la loi de  $T_1$ .
  - Déterminer la loi de  $T_2$ .
  - Calculer la covariance de  $T_1$  et  $T_2$ .
- Exprimer  $X_n$  en fonction de  $T_1, T_2, \dots, T_n$ .
  - Montrer que, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}^*$ , on a :  $P(T_{n+1} = 1) = \frac{a - E(X_n)}{N}$ .
  - En déduire, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}^*$ , la formule suivante :  $P(T_n = 1) = \frac{a(N-1)^{n-1}}{N^n}$ .
- Calculer  $E(X_n)$  et sa limite quand  $n$  tend vers  $+\infty$ .

## Partie 3

- Justifier le fait que  $X_n(\Omega) = \llbracket 0, \min(a, n) \rrbracket$ .
  - Calculer  $P(X_n = 0)$ .
  - Calculer, pour tout entier naturel  $n$  inférieur ou égal à  $a$ ,  $P(X_n = n)$ .

On pose, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}^*$  et pour tout  $t$  de  $\mathbb{R}$  :  $G_n(t) = \sum_{k=0}^a P(X_n = k)t^k$ .

On pose également, pour tout  $t$  de  $\mathbb{R}$  :  $G_0(t) = 1$ .

- Établir, pour tout entier naturel  $k$  tel que  $1 \leq k \leq \min(a, n)$ , l'égalité (S) suivante :

$$(S) \quad P(X_{n+1} = k) = \frac{b+k}{N} P(X_n = k) + \frac{a+1-k}{N} P(X_n = k-1).$$

- Vérifier que cette égalité est encore valable pour  $k = 0$ .
  - On suppose que :  $n+1 \leq a$ . Montrer que l'égalité (S) est vérifiée pour  $k = n+1$ .
  - En déduire que l'égalité (S) est vérifiée pour tout entier naturel  $k$  inférieur ou égal à  $a$ .
3. En utilisant l'égalité (S), montrer la relation (R) suivante :

$$(R) \quad G_{n+1}(t) = \frac{at+b}{N} G_n(t) + \frac{t(1-t)}{N} G'_n(t), \text{ où } G'_n \text{ désigne la dérivée de } G_n.$$

- Que représente  $G'_n(1)$  pour la variable aléatoire  $X_n$  ?
  - À l'aide de la relation (R), exprimer, pour tout  $n$  de  $\mathbb{N}^*$ ,  $E(X_{n+1})$  en fonction de  $E(X_n)$ .
  - Retrouver ainsi la valeur de  $E(X_n)$  en fonction de  $n$ .
- En utilisant la partie 1 et la relation (R), montrer, pour tout entier naturel  $j$  inférieur ou égal à  $a$ , l'égalité suivante :

$$P(X_n = j) = \sum_{k=0}^j \binom{a}{k} \binom{a-k}{j-k} (-1)^{j-k} \left(\frac{b+k}{N}\right)^n$$

## Problème 2

### Partie 1

- (a) Montrer que pour tout réel  $x$ , l'intégrale  $\int_1^{+\infty} t^{x-1} e^{-t} dt$  est convergente.  
(b) Montrer que l'intégrale  $\int_0^1 t^{x-1} e^{-t} dt$  est convergente si et seulement si le réel  $x$  est strictement positif.  
(c) En déduire que la fonction  $\Gamma$ , définie par :  $\Gamma(x) = \int_0^{+\infty} t^{x-1} e^{-t} dt$ , a pour domaine de définition  $\mathbb{R}_+^*$ .
- Établir, pour tout réel  $x$  strictement positif, l'égalité suivante :  $\Gamma(x+1) = x\Gamma(x)$ .
- (a) Calculer  $\Gamma(1)$ .  
(b) Montrer que pour tout entier naturel  $n$  non nul, on a :  $\Gamma(n) = (n-1)!$ .

### Partie 2

- Démontrer que l'intégrale  $\int_0^1 t^{x-1} (1-t)^{y-1} dt$  est convergente si et seulement si les réels  $x$  et  $y$  sont strictement positifs.  
On définit alors la fonction  $B$  par : pour tout couple  $(x, y)$  de  $\mathbb{R}_+^* \times \mathbb{R}_+^*$ ,  $B(x, y) = \int_0^1 t^{x-1} (1-t)^{y-1} dt$ .
- Montrer, pour tout couple  $(x, y)$  de réels strictement positifs, l'inégalité suivante :  $B(x, y) > 0$ .
- Établir, pour tout couple  $(x, y)$  de réels strictement positifs, les deux égalités suivantes :
  - $B(x, y) = B(y, x)$ .
  - $B(x+1, y) = \frac{x}{x+y} B(x, y)$ .
- En déduire que pour tout entier  $n$  de  $\mathbb{N}$  et pour tout réel  $x$  strictement positif, on a :
$$B(n+1, x) = \frac{n!}{x(x+1)\dots(x+n)}.$$

### Partie 3

On définit les deux suites  $(u_n)_{n \geq 1}$  et  $(v_n)_{n \geq 1}$  par :

$$u_n = -\ln n + \sum_{p=1}^n \frac{1}{p} \quad \text{et} \quad v_n = u_{n+1} - u_n.$$

- Écrire le développement limité à l'ordre 2, au voisinage de 0, de la fonction  $h$  définie par :

$$h(x) = x(1+x)^{-1} - \ln(1+x).$$

- En déduire un équivalent de  $v_n$  quand  $n$  tend vers  $+\infty$ .
- Quelle est la nature de la série de terme général  $v_n$  ?
- Montrer que la suite  $(u_n)_{n \geq 1}$  est convergente. On note  $\gamma$  sa limite.

## Partie 4

Soit  $n$  un entier de  $\mathbb{N}^*$ .

1. Montrer que pour tout réel  $t$  de l'intervalle  $[0, n]$ , on a :  $\left(1 - \frac{t}{n}\right)^n e^t \leq 1$ .
2. (a) Montrer, pour tout réel  $t$  de  $[0, \sqrt{n}]$ , que l'on a :  $\ln\left(1 - \frac{t^2}{n}\right) \leq t + n \ln\left(1 - \frac{t}{n}\right)$ .  
(b) En déduire, pour tout réel  $t$  de l'intervalle  $[0, \sqrt{n}]$ , l'inégalité suivante :  $1 - \frac{t^2}{n} \leq \left(1 - \frac{t}{n}\right)^n e^t$ .
3. Déduire des questions précédentes que, pour tout réel  $t$  de l'intervalle  $[0, n]$ , on obtient l'encadrement suivant :  $\left(1 - \frac{t^2}{n}\right) e^{-t} \leq \left(1 - \frac{t}{n}\right)^n \leq e^{-t}$ .

## Partie 5

1. À l'aide de la partie précédente, déterminer, pour tout entier naturel  $n$  non nul, un encadrement de  $\int_0^n \left(1 - \frac{t}{n}\right)^n t^{x-1} dt$ .
2. Montrer que pour tout réel  $x$  strictement positif, on a :  $\Gamma(x) = \lim_{n \rightarrow +\infty} \int_0^n \left(1 - \frac{t}{n}\right)^n t^{x-1} dt$ .
3. (a) À l'aide d'un changement de variable, montrer l'égalité suivante :  $\int_0^n \left(1 - \frac{t}{n}\right)^n t^{x-1} dt = n^x B(n+1, x)$ .  
(b) En déduire, pour tout réel  $x$  strictement positif, la formule suivante :

$$\Gamma(x) = \lim_{n \rightarrow +\infty} \frac{n! n^x}{x(x+1)(x+2)\dots(x+n)}.$$

4. On rappelle que  $\gamma$  désigne la limite de la suite  $(u_n)$  définie dans la partie 3. Montrer alors, pour tout réel  $x$  strictement positif, la formule suivante :

$$\frac{1}{\Gamma(x)} = x e^{\gamma x} \prod_{k=1}^{+\infty} \left[ \left(1 + \frac{x}{k}\right) e^{-\frac{x}{k}} \right]$$

où l'on a posé :  $\prod_{k=1}^{+\infty} \left[ \left(1 + \frac{x}{k}\right) e^{-\frac{x}{k}} \right] = \lim_{n \rightarrow +\infty} \prod_{k=1}^n \left[ \left(1 + \frac{x}{k}\right) e^{-\frac{x}{k}} \right]$ .



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteurs : H.E.C.  
AUDENCIA**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**SCIENCES SOCIALES**

**Programme ENS (B/L)**

lundi 5 Mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**Existe-t-il une culture d'entreprise ?**



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**GEOGRAPHIE**

**Programme ENS (A/L)**

Lundi 5 Mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**« L'alimentation carnée : un luxe de pays riches ? »**

**N.B. :**

Il sera tenu compte des qualités de plan et d'exposition, ainsi que de la correction de la langue.

Il n'est fait usage d'aucun document ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.



# BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**GEOGRAPHIE**

**Programme LSH**

Lundi 5 Mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**« Le monde indien et ses frontières »**

**N.B. :**

Il sera tenu compte des qualités de plan et d'exposition, ainsi que de la correction de la langue.

Il n'est fait usage d'aucun document ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**ALLEMAND**

**Programme ENS (A/L) & Lettres & Sciences Humaines**

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**Traduire en français le texte au verso.**

**N.B. :**

Il n'est fait usage d'aucun document ; dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

# ALLEMAND

## TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS

### **„Letztes Kapitel der Entschädigung für NS-Opfer abgeschlossen“**

[...]

Verdrängt, verleugnet, vergessen – mehr als ein halbes Jahrhundert kümmert niemand das Schicksal der Millionen Zwangsarbeiter. Wenn Bundespräsident Horst Köhler heute zu einer Feierstunde ins Schloss Bellevue lädt, wird die letzte große Entschädigungsleistung für die Opfer des Nazi-Regimes und damit ein besonderes Kapitel der deutschen Nachkriegsgeschichte abgeschlossen. Die Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ hat fast 1,7 Millionen ehemalige Zwangsarbeiter mit 4,4 Milliarden Euro entschädigt. Einen Schlussstrich unter diese schlimme deutsche Vergangenheit bedeutet das freilich nicht.

Jahrzehnte wurde die Zwangsarbeiterfrage in der Geschichte der Wiedergutmachung ausgeblendet, stellt der Historiker Lutz Niethammer im Abschlussbericht der Stiftung fest. Dabei war die Beschäftigung der Zwangsarbeiter – anders als der Holocaust – jedermann bekannt.

Sie hießen verharmlosend Fremdarbeiter. Ohne die zehn Millionen Arbeitsklaven hätte die Kriegsmaschinerie der Nazis nicht funktioniert. Sie wurden in tausenden Unternehmen geschunden, arbeiteten in Kommunen und sogar unter dem Dach der Kirche. Im Kloster Ettal etwa gab es 13 polnische Zwangsarbeiter. In der Versuchsanstalt Peenemünde auf Usedom entwickelte der später in den USA gefeierte Raumfahrtpionier Wernher von Braun Raketen für Hitler. Die „Vergeltungswaffe 2“ mussten unter entsetzlichen Bedingungen Sklavenarbeiter im unterirdischen KZ Mittelbau-Dora bei Nordhausen zusammenbauen.

Zu den lange vergessenen Opfern gehört Jelena Wasiljewna Sidorowa, die in Marienberg im Sudetenland zur Arbeit gezwungen wurde: „Meine Finger waren entzündet von den Dornen. Zu essen bekam ich Kartoffeln, die für die Schweine gekocht wurden.“ Oder das 18-jährige Mädchen, das am 25. Mai 1943 in die Zinkhütte nach Goslar kam. Ihr Arbeitstag hatte elf Stunden, die tägliche Brotration von 130 Gramm war mit Sägemehl gestreckt. Der Wiener Kongress ächtete schon 1815 die Sklaverei. Der NS-Staat fiel in die Barbarei zurück.

1998, mehr als 50 Jahre nach dem Ende des Nazi-Regimes, kamen Anstöße von zwei Seiten. Der SPD-Kanzlerkandidat Gerhard Schröder kündigte einen Entschädigungsfonds an. Zugleich gerieten deutsche Konzerne in den USA unter Druck. Sie sahen sich von Sammelklagen bedroht, die wegen des unwägbareren amerikanischen Justizsystems besonders gefürchtet sind.

Der Weg zur Entschädigung war freilich noch lang und rechtlich überaus kompliziert. Im Februar 1999 verständigte sich Kanzler Schröder mit zwölf deutschen Spitzenunternehmen auf einen Stiftungsfonds. Fast ein Jahr verging, bis man sich in schwierigen internationalen Verhandlungen unter Einschluss der USA und der Jewish Claims Conference auf ein Stiftungskapital von zehn Milliarden Mark (5,1 Milliarden Euro) einigte, das je zur Hälfte vom Staat und der Wirtschaft aufgebracht werden sollte. So ein Projekt hatte es noch nie gegeben. Doch der Verhandlungsführer der Wirtschaft, Manfred Gentz (Daimler-

Chrysler), hatte Mühe, das Geld einzutreiben. Viele Firmen entzogen sich ihrer Verantwortung. Andererseits traten erst nach dem Krieg gegründete Unternehmen der Stiftungsinitiative bei. Zum Schluss waren es 6 500.

Gemessen an ihrem Leid waren die Entschädigungen bescheiden. Die Opfer erhielten, je nach Kategorie, 5 000 bis 15 000 Mark. Doch für viele war es vor allem wichtig, endlich Anerkennung zu erfahren, berichtet der Stiftungsvorsitzende Michael Jansen.

Norbert Klaschka,  
dpa-Mitarbeiter  
*Saarbrücker Zeitung*, 12. Juni 2007





**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**ESPAGNOL**

**Programme ENS (A/L) & Lettres & Sciences Humaines**

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**Traduire en français le texte au verso.**

**N.B. :**

Il n'est fait usage d'aucun document ; dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

## Option Littéraire - Version espagnole

### Una vuelta en moto

Aquel día, por la tarde, fue la primera vez que salimos a dar un paseo en la moto. Fue como un juego. Al principio, mamá no quería, dijo que las motos eran muy peligrosas. Tía Mercedes comentó que lo de menos era el peligro, lo que importaba era el escándalo. “¡Sólo nos faltaba que acabasen diciendo que tenemos una cabra pequeña en la familia!”, dijo. Me sorprendió que mi madre no le replicase y que no le dijese que no suponía ningún escándalo dar un paseo en una moto, como yo esperaba que le dijese, y que en cambio se volviese hacia mí para decirme: “Helena, a mí no me gusta que subas en esa moto. Me da miedo.”. Carlos aprovechó para arrancar y dar una vuelta, conmigo situada de paquete, por delante de la casa, despacio, no más de doscientos metros de distancia. Mamá dijo que con aquello era suficiente, que Carlos conducía maravillosamente bien y que se notaba que era muy prudente y que no haría locuras. Pero Carlos siguió dando vuelta, yendo y viniendo, como jugando, hasta que mamá empezó a sonreír, ya menos preocupada. Cuando nos íbamos alejando de mi madre y de tía Mercedes, Carlos me dijo: “Periquita, agárrate fuerte que esta vez ya no damos la vuelta. Vamos a Grecia”. Me agarré, pasamos por delante del Cruceiro y tomamos la curva de la carretera que lleva a Caveanca. Al mirar hacia atrás, me di cuenta de que mamá no podía vernos. Entonces me puse un poco nerviosa.

Regresamos veinte minutos después. Mamá y tía Mercedes aún seguían en el medio de la carretera, delante de la puerta de la casa. [...] Tía Mercedes dijo que tenía la impresión de que aquella moto iba a ser motivo de discordia aquel verano. Por segunda vez me llamó la atención que mamá no dijese nada y que tía Mercedes aprovechase para meterse con Leopoldo, el padre de Carlos, de quien dijo que si tuviese dos dedos de frente no se le habría ocurrido comprarle a un muchacho algo atolondrado una máquina tan infernal como aquella. Carlos me miró, sonrió con gesto resignado y después dijo: “Es más peligroso rezarle una novena a la Virgen del Carmen que dar una vuelta en la moto. Conocí a una beata que, cuando entraba en la iglesia para cumplir con esa devoción, la mató Dios con una teja que le tiró desde lo alto del tejado”. Tía Mercedes puso los ojos en blanco y papá hizo la señal de la cruz.

Carlos Casares  
*El sol de verano*  
Alfaguara, 2002

**NB** : On ne traduira pas le titre de l'œuvre



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**GREC ANCIEN**

**Programme ENS (A/L) & Lettres & Sciences Humaines**

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**Traduire en français le texte au verso.**

**N.B. :**

L'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Les seuls documents autorisés sont les dictionnaires Grec-Français : BAILLY, GEORGIN ou MAGNIEN-LACROIX.

Lors d'un banquet Antisthène le cynique explique à Socrate que la richesse, entendue dans son sens habituel, ne donne pas forcément le bonheur.

— Ἄλλ' ἄγε δὴ, ἔφη Σωκράτης, σὺ αὖ λέγε ἡμῖν, ὦ Ἀντίσθενης, πῶς, οὕτω βραχέα ἔχων, μέγα φρονεῖς ἐπὶ πλούτῳ.

— Ὅτι νομίζω, ὦ ἄνδρες<sup>1</sup>, τοὺς ἀνθρώπους οὐκ ἐν τῷ οἴκῳ τὸν πλοῦτον καὶ τὴν πενίαν ἔχειν, ἀλλ' ἐν ταῖς ψυχαῖς. Ὅρῳ γὰρ πολλοὺς μὲν ἰδιώτας οἷ, πάνυ πολλὰ χρήματα ἔχοντες, οὕτω πένεσθαι ἡγοῦνται ὥστε πάντα μὲν πόνον, πάντα δὲ κίνδυνον ὑποδύονται, ἐφ' ᾧ πλείονα κτήσονται, οἷδα δὲ καὶ ἀδελφοὺς οἷ, τὰ ἴσα λαχόντες, ὁ μὲν αὐτῶν τάρκουντα ἔχει καὶ περιττεύοντα τῆς δαπάνης, ὁ δὲ τοῦ παντὸς ἐνδεΐται· αἰσθάνομαι δὲ καὶ τυράννους τινὰς οἷ οὕτω πεινῶσι ὥστε ποιοῦσι πολὺ δεινότερα τῶν ἀπορωτάτων· δι' ἐνδειαν μὲν γὰρ δήπου οἷ μὲν κλέπτουσιν, οἷ δὲ τοιχωρυχοῦσιν, οἷ δὲ ἀνδραποδίζονται· τύραννοι δ' εἰσὶ τινες οἷ ὅλους μὲν οἴκους ἀναιροῦσιν, ἀθρόους δ' ἀποκτείνουσιν, πολλάκις δὲ καὶ ὅλας πόλεις, χρημάτων ἕνεκα, ἐξανδραποδίζονται. Τούτους μὲν οὖν ἔγωγε καὶ πάνυ οἰκτίρω τῆς ἄγαν χαλεπῆς νόσου. Ὅμοια γὰρ μοι δοκοῦσι πάσχειν ὥσπερ εἷ τις, πολλὰ ἔχων καὶ πολλὰ ἐσθίων, μηδέποτε ἐμπίμπλαιτο. Ἐγὼ δὲ οὕτω μὲν πολλὰ ἔχω ὡς μόλις αὐτὰ καὶ ἐγὼ αὐτὸς εὐρίσκω· ὅμως δὲ περίεστί μοι καὶ ἐσθίοντι ἄχρι τοῦ μὴ πεινῆν ἀφικέσθαι, καὶ πίνοντι ἄχρι τοῦ μὴ διψῆν, καὶ ἀμφιέννυσθαι ὥστε ἔξω μὲν<sup>2</sup> μηδὲν μᾶλλον Καλλίου<sup>3</sup> τούτου τοῦ πλουσιωτάτου ῥιγοῦν.

XENOPHON

1 Antisthène s'adresse à tous les participants du banquet.

2 Ne pas tenir compte ici de cette particule.

3 Callias est l'organisateur du banquet : c'est un homme très riche.



**BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES**

---

**Concepteur : H.E.C.**

---

**OPTION LETTRES & SCIENCES-HUMAINES**

**LATIN**

**Programme ENS (A/L) & Lettres & Sciences Humaines**

Lundi 5 mai 2008, de 8 h. à 12 h.

---

**Traduire en français le texte au verso.**

**N.B. :**

L'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Les seuls documents autorisés sont les dictionnaires Latin-Français : BORNEQUE, GAFFIOT, GOELZER et QUICHERAT.

## VERSION LATINE

### L'imploration d'un père

Hannibal est entré dans la ville de Capoue qui s'est rangée du côté des Carthaginois, à l'exception de quelques habitants, partisans des Romains. Pacuvius Calavius, un homme âgé, notable favorable aux Carthaginois, a convaincu Hannibal de pardonner à son jeune fils, hostile, lui, aux Carthaginois. Hannibal les convie tous deux, avec un autre habitant de Capoue, au festin qui est donné en son honneur dans la cité. Mais le fils annonce à son père qu'il est venu armé au banquet dans l'intention de tuer Hannibal.

IX. Quae ubi vidit̄ audivitque senex, velut si iam  
2 agendis quae audiebat interesset, amens metu "Per

ego te" inquit, "fili, quaecumque iura liberos iungunt  
parentibus, precor quaesoque ne ante oculos patris  
3 facere et pati omnia infanda velis. Paucae horae  
sunt intra quas iurantes per quidquid deorum est,  
dextrae dextras iungentes, fidem obstrinximus,—ut  
sacratas fide manus digressi a conloquio extemplo in  
4 eum armaremus? Ab hospitali mensa surgis, ad  
quam tertius Campanorum adhibitus es ab Hanni-  
bale,—ut eam ipsam mensam cruentares hospitis  
sanguine? Hannibalem pater filio meo potui pla-  
5 care, filium Hannibali non possum? Sed sit nihil  
sancti, non fides, non religio, non pietas; audeantur  
infanda, si non perniciem nobis cum scelere ferunt.  
6 Unus adgressurus es Hannibalem? Quid illa turba  
tot liberorum servorumque? Quid in unum intenti  
omnium oculi? Quid tot dextrae? Torpescent in  
7 amentia illa? Voltum ipsius Hannibalis, quem  
armati exercitus sustinere nequivere, quem horret  
populus Romanus, tu sustinebis? Ut ab aliis  
8 auxilia desint, me ipsum ferire corpus meum oppo-  
nentem pro corpore Hannibalis sustinebis? Atqui  
per meum pectus petendus ille tibi transfigendusque  
est. Sed hic te deterreri sine potius quam illic  
vinci; valeant preces apud te meae, sicut pro te  
9 hodie valuerunt." Lacrimantem inde iuvenem cer-  
nens medium conplectitur atque osculo haerens non  
ante precibus abstitit quam pervicit ut gladium  
10 poneret fidemque daret nihil facturum tale. Tum  
iuvenis "Ego quidem" inquit "quam patriae debeo  
pietatem exsolvam patri."



